

Bill Gates hätte dies nicht toleriert

Seit 2002 wurden alle früheren Auflagen des Sanskrit-Kompendiums unter Windows XP hergestellt, das Bill Gates noch selbst konzipiert hatte. Für die 6. Auflage 2022 des Kompendiums wurde heutiges Windows verwendet. Ich bemerkte leider zu spät, dass der heutige PDF-Druckertreiber fehlerhaft ist. Wenn ich die Word-Datei des Kompendiums öffne und am Bildschirm z.B. die Sätze 227 ff. auf der Seite 39 sehe, dann wird die hier rot markierte Ligatur "kt" in dem Übungssatz 228 korrekt angezeigt.

२२७ रामः सीतायै निष्कान् धारयति

227 Rama schuldet Sita Geld

227 rāmaḥ sītāyai niṣkān dhārayati

[rāmaḥ, m. Eig. = Rama; sītā, f. Eig. = Sita (Dat.); niṣkaḥ = Münze (Akk.); dhṛ, dhārayati, 10. = schulden (+ Dat. + Akk., PrSg., schulden = verdanken = wörtlich: für jemanden »tragen«)]

२२८ रमणाः कन्याभ्यो मौक्तिकानां मालाः प्रयच्छन्ति

228 Die Buhlen reichen den Mädchen Halsketten aus Perlen

228 ramaṇāḥ kanyābhyo mauktikānām mālāḥ prayacchanti

[ramaṇāḥ = Buhle; kanyā = Mädchen (Dat.); mauktikam = Perle (Gen.); mālā = Halskette (Akk.); yam, pra-yacchati, 1. = reichen (+ Dat. + Akk., PrPl.)]

२२९ तिलेभ्यो माषान् प्रतियच्छति

229 Für Sesamkörner tauscht er Bohnen ein

229 tilebhyo māṣān pratiyacchati

[tilaḥ = Sesam (Sesamkorn und -pflanze, Dat., Anm.: Das »sesamgroße« Farbzeichen auf der Stirn indischer Frauen heißt tilakaḥ oder tilakam, Hindi: tilak); māṣaḥ = Bohne (als Gewicht oder Geld, Akk.); yam, prati-yacchati, 1. = tauschen (aufwiegen + Dat. + Akk., PrSg.)]

Wenn ich dann aus Word heraus eine PDF erzeuge, sehe ich statt "kt" plötzlich "bh" in der PDF-Datei:

२२७ रामः सीतायै निष्कान् धारयति

227 Rama schuldet Sita Geld

227 rāmaḥ sītāyai niṣkān dhārayati

[rāmaḥ, m. Eig. = Rama; sītā, f. Eig. = Sita (Dat.); niṣkaḥ = Münze (Akk.); dhṛ, dhārayati, 10. = schulden (+ Dat. + Akk., PrSg., schulden = verdanken = wörtlich: für jemanden »tragen«)]

२२८ रमणाः कन्याभ्यो मौक्तिकानां मालाः प्रयच्छन्ति

228 Die Buhlen reichen den Mädchen Halsketten aus Perlen

228 ramaṇāḥ kanyābhyo mauktikānām mālāḥ prayacchanti

[ramaṇāḥ = Buhle; kanyā = Mädchen (Dat.); mauktikam = Perle (Gen.); mālā = Halskette (Akk.); yam, pra-yacchati, 1. = reichen (+ Dat. + Akk., PrPl.)]

२२९ तिलेभ्यो माषान् प्रतियच्छति

229 Für Sesamkörner tauscht er Bohnen ein

229 tilebhyo māṣān pratiyacchati

[tilaḥ = Sesam (Sesamkorn und -pflanze, Dat., Anm.: Das »sesamgroße« Farbzeichen auf der Stirn indischer Frauen heißt tilakaḥ oder tilakam, Hindi: tilak); māṣaḥ = Bohne (als Gewicht oder Geld, Akk.); yam, prati-yacchati, 1. = tauschen (aufwiegen + Dat. + Akk., PrSg.)]

Dieser PDF-Druckertreiber-Fehler des heutigen Windows ist mir zunächst überhaupt nicht aufgefallen, denn unter dem alten Windows XP sind derartige PDF-Konvertierungsfehler niemals aufgetreten.

Man beachte, dass die scheinbare Leertaste nach "bh" dadurch entsteht, dass die Dicke von "bh" schmaler ist als die Dicke von "kt" (zu "Dicke" vgl. <http://www.sanskritweb.net/fontdocs/dickten.pdf>).

Vladislav Serikov von der Universität Frankfurt (<https://uni-frankfurt.academia.edu/VladislavSerikov>) schrieb mir im Mai 2022: "Ärgerlicherweise findet sich auf Seite 217, Satz 1651 der 6. Auflage in der Devanagari-Schrift ein Tippfehler, der in früheren Auflagen nicht zu finden war".

Zur Veranschaulichung des PDF-Druckertreiber-Fehlers des heutigen Windows betrachte man den Screendump von Microsoft Word zu diesen speziell selektierten Übungssätzen aus dem Kompendium:

1338 कुशलाभिः कन्याभी रक्ता नीलाश्च माला बध्यन्ते
1338 Von den geschickten Mädchen werden rote und blaue Girlanden gebunden
1338 kuśalābhiḥ kanyābhi raktā nilāś_ca mālā badhyante
[kuśala, Adj. = geschickt (f. Instr.); kanyā = Mädchen (Instr., Sa.: kanyābhiḥ + r = kanyābhi + r); rakta, Adj. = rot (f. Nom. Pl.); nila, Adj. = blau (f. Nom. Pl.); mālā = Girlande (Nom. Pl.); bandh, badhnāti, 9. = binden (badh-yate mit Nasalverlust, Präs. Pass.)]

1353 अस्माकमुद्याने श्वेतानि कृष्णानि रक्तानि हरितानि नीलानि पीतानि च कुसुमानि सन्ति
1353 In unserem Garten gibt es weiße, schwarze, rote, grüne, blaue und gelbe Blumen
1353 asmākam_udyāne śvetāni kṛṣṇāni raktāni haritāni nilāni pītāni ca kusumāni santi
[asmad, Pron. = wir (asmākam, Gen. = unser); udyānam = Garten (Lok.); śveta, Adj. = weiß (n. Nom. Pl.); kṛṣṇa, Adj. = schwarz; rakta, Adj. = rot; harita, Adj. = grün (gelb-grün, falb); nila, Adj. = blau (Indigo-Blau); pīta, Adj. = gelb (Ockerfarbe der Buddhisten); ca, Konj. = und; kusumam = Blume (n. Pl.); as, asti, 2. = geben, es gibt (PrPl.)]

1500 सिंहो मूषकस्य वचनं श्रुतवांस्तं च मुक्तवान्
1500 Der Löwe hat die Rede der Maus gehört und sie freigelassen
1500 siṃhaḥ mūṣakasya vacanam śrutavāṃs_tam ca muktavān
[siṃhaḥ = Löwe; mūṣakaḥ = Maus (Mäuserich, Gen.); vacanam = Rede (Akk.); śrutavat, Part. = gehört habend (śrutavān, m. Nom., Wz. śru, śruta); tad, Pron. = das (tam, m. Akk. = ihn); ca, Konj. = und; muktavat, Part. = freigelassen habend (m. Nom., Wz. muc, mukta)]

1538 न चेद्रहस्यमस्ति तर्हि प्रतिवक्तुमर्हसि
1538 Wenn dies kein Geheimnis ist, dann sollst du antworten
1538 na ced_rahasyam_asti, tarhi prativaktum_arhasi
[na ced, Konj. = wenn nicht (oder rahasyam cen_nāsti, weil ced nicht am Satzanfang stehen darf); rahasyam = Geheimnis (Nom.); as, asti, 2. = sein (PrSg.); tarhi, Konj. = dann; prativaktum, Inf. = antworten (Wz. vac, prati-vakti); arh, arhati, 1. = sollen (+ Inf., PrSg.)]

In dem obigen Screendump werden von Microsoft Word in allen Sätzen alle Devanagari-Schriftzeichen richtig angezeigt. Wenn man jedoch mit dem fehlerhaften PDF-Druckertreiber des heutigen Windows eine PDF erzeugt, wird die Ligatur "kt" teils richtig als "kt" und teils falsch als "bh" in der PDF erzeugt, wobei die folgende Seite paarweise jeweils einen Satz mit Fehler und einen Satz ohne Fehler zeigt.

Man könnte annehmen, dass die heutigen Microsoft-Programmierer quasi mittels Zufallsgenerator teils fehlerhafte und teils fehlerfreie Textstellen völlig willkürlich in der PDF erzeugt haben. Ich bin sicher, dass Bill Gates, wenn er noch bei Microsoft aktiv wäre, solche Programmierfehler nicht toleriert hätte, denn in einem Vortrag, den Bill Gates in Jahr 2005 in Canada gehalten hatte, hatte er erklärt:

"In the first five years I didn't let any line of code get out of the company that I hadn't reviewed, and most people's code I didn't like as well as mine, so I'd mostly just rewrite it."

<https://web.archive.org/web/20080406130809/http://www.microsoft.com/presspass/exec/billg/speeches/2005/10-13Waterloo.aspx>

Um diesen fehlerhaften PDF-Druckertreiber des heutigen Windows zu überlisten, waren erhebliche Anstrengungen erforderlich. Die im Juli 2022 erschienenen zwei Neuversionen der 6. Auflage 2022 (d.h. jeweils für die Hardcover- und die Softcover-Ausgabe) des Sanskrit-Kompendiums enthalten jetzt diese Fehler, die von dem fehlerhaften Windows-PDF-Druckertreiber erzeugt werden, nicht mehr, d.h. "kt" wird jetzt überall richtig als "kt" angezeigt, auch an den Stellen, wo Microsoft "bh" generiert hatte.

१३३८ कुशलाभिः कन्याभी रभा नीलाश्च माला बध्यन्ते

1338 Von den geschickten Mädchen werden rote und blaue Girlanden gebunden

1338 kuśalābhiḥ kanyābhī raktā nīlās ca mālā badhyante

[kuśala, Adj. = geschickt (f. Instr.); kanyā = Mädchen (Instr., Sa.: kanyābhiḥ + r = kanyābhī + r); rakta, Adj. = rot (f. Nom. Pl.); nīla, Adj. = blau (f. Nom. Pl.); mālā = Girlande (Nom. Pl.); bandh, badhnāti, 9. = binden (badh-yate mit Nasalverlust, Präs. Pass.)]

१३५३ अस्माकमुद्याने श्वेतानि कृष्णानि रक्तानि हरितानि नीलानि पीतानि च कुसुमानि सन्ति

1353 In unserem Garten gibt es weiße, schwarze, rote, grüne, blaue und gelbe Blumen

1353 asmākam udyāne śvetāni kṛṣṇāni raktāni haritāni nīlāni pītāni ca kusumāni santi

[asmad, Pron. = wir (asmākam, Gen. = unser); udyānam = Garten (Lok.); śveta, Adj. = weiß (n. Nom. Pl.); kṛṣṇa, Adj. = schwarz; rakta, Adj. = rot; harita, Adj. = grün (gelb-grün, falb); nīla, Adj. = blau (Indigo-Blau); pīta, Adj. = gelb (Ockerfarbe der Buddhisten); ca, Konj. = und; kusumam = Blume (n. Pl.); as, asti, 2. = geben, es gibt (PrPl.)]

१५०० सिंहो मूषकस्य वचनं श्रुतवांस्तं च मुभवान्

1500 Der Löwe hat die Rede der Maus gehört und sie freigelassen

1500 siṃhaḥ mūṣakasya vacanam śrutavāms taṃ ca muktavān

[siṃhaḥ = Löwe; mūṣakaḥ = Maus (Mäuserich, Gen.); vacanam = Rede (Akk.); śrutavat, Part. = gehört habend (śrutavān, m. Nom., Wz. śru, śruta); tad, Pron. = das (tam, m. Akk. = ihn); ca, Konj. = und; muktavat, Part. = freigelassen habend (m. Nom., Wz. muc, mukta)]

१५३८ न चेद्रहस्यमस्ति तर्हि प्रतिवक्तुमर्हसि

1538 Wenn dies kein Geheimnis ist, dann sollst du antworten

1538 na ced rahasyam asti, tarhi prativaktum arhasi

[na ced, Konj. = wenn nicht (oder rahasyam cen nāsti, weil ced nicht am Satzanfang stehen darf); rahasyam = Geheimnis (Nom.); as, asti, 2. = sein (PrSg.); tarhi, Konj. = dann; prativaktum, Inf. = antworten (Wz. vac, prati-vakti); arh, arhati, 1. = sollen (+ Inf., PrSg.)]

१६०८ वेदमनधीत्य खलो मुभि मलब्ध्वा नरकं गमिष्यति

1608 Weil er den Veda nicht studiert hat, wird der Bösewicht, weil er keine Erlösung erlangt hat, in die Hölle gelangen

1608 vedam anadhītya khalo muktim alabdhvā narakam gamiṣyati

[vedaḥ = Veda (Akk.); an-adhītya, Abs. = nicht studiert habend (Ein Abs. ist »a«-negierbar); khalaḥ = Bösewicht; muktiḥ, f. = Erlösung (Akk.); a-labdhvā, Abs. = nicht erlangt habend (Wz. labh, labhate); narakam = Hölle (Lok.); gam, gacchati, 1. = gelangen (+ Akk., Fut.)]

१६१२ अनिश्रिते नेतरि वृथा वक्तुः सर्वः श्रमः

1612 Wenn (oder da) der Führer entschlußlos ist, ist alle Mühe des Redners vergebens

1612 aniścite netari, vṛthā vaktuḥ sarvaḥ śramam

[aniścita, Adj. = entschlußlos (m. Lok., a-niścita, Wz. ci, niś-cinoti); netṛ, netā, m. = Führer (aniścite netari = Lok. abs. = Subst. + Adj. = Sonderfall, ergänze: sati, m. Lok. = seiend); vṛthā, Adv. = vergebens; vaktṛ, vaktā, m. = Redner (Gen.); sarva, Pron. = all (sarvaḥ, m. Nom. Sg. = jeder); śramam = Mühe]

१९६० गङ्गाया जलमपिबमित्युभं यतिना

1960 »Ich trank das Wasser des Ganges«, dies ist von dem Büsser gesagt worden

1960 gaṅgāyā jalam apibam ity uktam yatinā

[gaṅgā, f. Eig. = Ganges (Gen.); jalam = Wasser (Akk.); pā, pibati, 1. = trinken (Impf.); iti, Ind. = dies; ukta, Part. = gesagt (n. Nom., Wz. vad, vadati); yatiḥ, m. = Büsser (Instr.)]

१९६२ सर्वासु दिक्षु स्वैरं चरितुं मेध्यो हयो भवद्भिर्मोक्तव्य इति होतुर्निर्देशः

1962 »Um in alle Richtungen frei zu wandeln, ist das opferbereite Pferd von Euch freizulassen«, so lautet der Befehl des Priesters

1962 sarvāsu dikṣu svairam caritum medhyo hayo bhavadbhir muktavya iti hotur nirdeśam

[sarva, Pron. = all (sarvāsu, f. Lok. Pl.); diś, dik, f. = Richtung (dikṣu, Lok. Pl.); svairam, Adv. = frei; caritum, Inf. = wandeln (Wz. car, carati); medhya, Adj. = opferbereit (m. Nom.); hayaḥ = Pferd; bhavat, Pron. = »Euch« (bhavadbhiḥ, Instr. Pl. = »von Euch«); muktavya, Ger. = freizulassen (m. Nom., Wz. muc, muñcati); iti, Ind. = so lautet; hotṛ, hotā, m. = Priester (Gen.); nirdeśam = Befehl]

Screenshot der PDF-Datei, die mit dem fehlerhaften Microsoft-PDF-Druckertreiber erzeugt worden ist: Die Sätze 1338, 1500, 1608, 1960 zeigen "bh" an, die Sätze 1353, 1538, 1612, 1962 zeigen "kt" an. Bill Gates hätte den fehlerhaften Druckertreiber mit quasi eingebautem Zufallsgenerator nicht toleriert.